

Welcome to PiratePad!

URL of this pad:

<https://www.piratepad.ca/p/BSDCAN2014TranslationWG>

## **Introductions**

Description of existing translation process for German documents

Using textproc/po4a

Generate .pot file from XML source

Copy .pot file to .po file

Translate .po file using an editor like poedit

Generate translated document with po4a-translate

Problem: generated document does not conform to FreeBSD Documentation Project standards (line width, others)

Problem: when the original document changes, how does the string extraction and poedit handle it? Is the translator forced to retranslate the entire changed section?

<http://poedit.net/> (in ports tree)

Poedit comes with a builtin translation memory to help you translate faster. It remembers your past translations and uses them to make suggestions for similar texts. Over time, it learns enough to fill frequently used strings in all documents

PO system does not understand indents and line breaks to match our style guidelines as it just grabs text between tags, tags within <para> are also problematic

does <http://itstool.org/> understand the XML tag?

Notes

Editors

editors/poedit

devel/gtranslator (GNOME)

devel/lokalize (KDE)

<http://virtaal.translatehouse.org/>

Eclipse plugin: <http://www.gted.org/>

vim script: [http://vim.sourceforge.net/scripts/script.php?script\\_id=695](http://vim.sourceforge.net/scripts/script.php?script_id=695)

Emacs PO mode: [http://www.gnu.org/savannah-checkouts/gnu/gettext/manual/html\\_node/PO-Mode.html#PO-Mode](http://www.gnu.org/savannah-checkouts/gnu/gettext/manual/html_node/PO-Mode.html#PO-Mode)

editors/omegat (Java): <http://www.omegat.org/en/omegat.html> (review:

<http://www.worddelights.com/blog/translation/reviewing-omegat-free-open-source-offline-translation-tool>)

Web Sites

<https://www.transifex.com/>

commercial software-as-a-service

<http://pootle.translatehouse.org/>

textproc/pootle

<http://weblate.org/en/>

no port yet (Django)

<http://zanata.org/>

no port yet (Java)

PO File Creators

textproc/po4a (numerous formats to PO)

textproc/gnome-doc-utils (xml2po)

textproc/itstool (XML to PO, replacement for gnome-doc-utils)

PO converters, QA, other tools: <http://translate-toolkit.readthedocs.org/en/latest/commands/>

Other

<http://en.wikipedia.org/wiki/Gettext>

How to convert existing XML based translations into PO files: <http://www.red-bean.com/pipermail/svnbook-dev/2008-August/004574.html>

Translation Management Tools - Transifex, Pootle and Launchpad: A Comparison of Features:

<http://www.worddelights.com/blog/gnome-outreach-program-for-women/translation-management-tools-transifex-pootle-and-launchpad-a-comparison-of-features>

Using itstool with FreeBSD Articles

Courtesy of hrs@:

Create .pot file:

```
echo env `make -VXSLTPROC_ENV` itstool -d -o article.pot article.xml | sh
```

Enter translations with poedit. .mo file is created.

Create XML file from .pot file with translations

```
echo env `make -VXSLTPROC_ENV` itstool -d -m article.mo -o /tmp article.xml | sh
```

W3C Internationalization Tag Set

<http://www.w3.org/TR/its/>